

RU

Специфика функционирования инфинитива в этических кодексах банков (на материале английского и русского языков)

Бирюкова Е. В., Мухортова И. И.

Аннотация. Цель исследования состоит в выявлении и сопоставлении функционально-семантических особенностей инфинитива, используемого в этических кодексах банков. Новизна научного сочинения определяется использованием функционально-семантического анализа в исследовании инфинитива в сопоставительном аспекте на материале банковских инструктирующих текстов с учетом влияния жанрово-содержательных характеристик инструкций, обусловленных лингвокультурными особенностями английского и русского языков. В результате выявлены черты сходства и различия функционально-семантических особенностей английского и русского инфинитива в этических кодексах банков.

EN

Specificity of Infinitive Functioning in Banking Codes of Ethics (By the Material of the English and Russian Languages)

Biryukova E. V., Mukhortova I. I.

Abstract. The research objective is to identify and compare functional-semantic peculiarities of the infinitive in the Russian and English banking codes of ethics. Scientific originality of the study lies in the fact that the authors provide functional-semantic analysis of the infinitive in the Russian and English banking instructions taking into account linguocultural peculiarities of Russian and English instructive texts. As a result, the researchers identify similarities and differences of infinitive use in the Russian and English banking codes of ethics.

Введение

Формирующаяся на стыке XX и XXI столетий новая лингвокультурологическая реальность заставляет исследователей иначе взглянуть на функционально-семантические свойства языковых единиц, обслуживающих жизненно важные сферы жизни общества. Таковой является, в частности, банковское дело. Документная лингвистика, которая занимается лингвистическими аспектами проблемы инфинитива именно в этой области человеческой деятельности, но так и не пришедшая пока к однозначным выводам, нуждается во всестороннем и глубоком изучении вопросов, связанных с функционированием инфинитива в рамках сопоставительного языкознания [1-3]. Таковы основные факторы, определяющие актуальность рассматриваемой работы.

Достижение цели предполагает решение следующих задач: во-первых, дать определение этическому кодексу банка; во-вторых, рассмотреть жанрово-содержательные признаки этических кодексов банков, обусловленные лингвокультурными особенностями рассматриваемых языков; в-третьих, определить сходные и отличительные особенности функционирования английского и русского инфинитива в инструктирующих текстах этических кодексов банков в сопоставлении.

В статье используются методы, способствующие выявлению и сравнению функциональных особенностей инфинитива в рассматриваемых языках, сопоставлению английских и русских инфинитивов: контекстуально-семантический, структурно-семантический и сопоставительный анализы. Методы исследования образуют единый комплекс в рамках системного подхода.

Теоретическая база опирается на труды Е. В. Бирюковой [1; 2], О. А. Радченко, Л. Г. Поповой, Л. Г. Викуловой [2], С. В. Броженко [3], М. В. Ларина [6], Е. С. Поляковой [7], И. А. Стернина, Н. Ф. Панферовой [8], в которых рассматриваются особенности типологического и сопоставительного языкознания и специфика документной лингвистики.

Практическая значимость исследования определяется возможностью использования результатов исследования и собранного языкового материала при проведении практических занятий в вузе, а также расширения лингвокультурной подготовки лиц, связанных с межкультурной банковской деятельностью.

Основная часть

Этические кодексы – это нормативные локальные документы, определяющие круг обязанностей, норм поведения и ответственности банка и его сотрудников в общем, независимо от занимаемой должности [Там же].

Требования к руководству и распространению стандартов управления документооборотом в разных странах определяются различными организациями: в США это Национальный архив США, в Великобритании – Национальный архив Великобритании [6]. В России содержание и оформление должностной инструкции контролируется ГОСТами, Трудовым кодексом РФ и нормативно-правовыми актами РФ [4].

Е. С. Полякова указывает, что этические кодексы и банковские должностные инструкции относятся к локальным и корпоративным нормативным актам, то есть документам организаций с опорой на трудовое законодательство [7].

Кодексы корпоративной этики банка имеют четко организованную структуру и характеризуются высокой частотностью употребления модальных форм и постпозицией нефинитной формы глагола в функции *составного глагольного модального сказуемого*. В инструктирующих текстах банка на английском языке прописываются нормы поведения сотрудников после глаголов **might, may, could, can**, выражающих абстрагированность и потенциальность осуществления действия без указания на конкретную временную локализацию:

“Remember that the appearance of a conflict of interest *can be* just as damaging as an actual conflict” [12]. / «Помните, что само появление конфликта интересов может быть столь же разрушительным, как и реальный конфликт» (здесь и далее перевод автора статьи. – И. М.).

“We rely on you to promptly report any acts or threats of violence, or situations that *could pose* a threat to others” [10]. / «Мы полагаемся на вас, что вы своевременно сообщите о любых актах или угрозах насилия или ситуациях, которые могут представлять угрозу для других».

“A failure to abide by the standards of conduct *may lead* to appropriate disciplinary action as per service rule of the Bank” [11]. / «Несоблюдение стандартов поведения может привести к соответствующим дисциплинарным мерам в соответствии со служебными правилами Банка».

“Our Code can’t cover every situation or scenario you *might find* yourself in” [12]. / «Наш Кодекс не может охватить все ситуации или сценарии, в которых вы можете оказаться».

Банк позиционирует себя как надежного партнера, сочетание модального глагола **shall** с неперфектным инфинитивом после подлежащего в третьем лице и единственном числе эксплицирует значение обещания, гарантирующего выполнение всех обязательств перед партнерами и клиентами банка:

“He/She *shall serve* the bank to the best of his/her skill & ability and in all respect conform to the rules and regulations of the Bank” [11]. / «Он/Она должен делать все от себя зависящее в силу своих навыков и способностей, работая в банке, и во всех отношениях соответствовать правилам и положениям Банка».

Глаголы **should, must** указывают на обязанность сотрудников следовать правилам и распоряжениям банка или запрет и категоричную нежелательность совершения действия в сочетании с частицей **not**.

“Finance Officers and Finance Professionals *must act* honestly, promote ethical conduct and comply with the law...” [10]. / «Финансовые сотрудники и финансовые специалисты должны действовать честно, поощрять этическое поведение и соблюдать закон...».

“We *should* always do the right thing...” [ibidem]. / «Мы всегда должны поступать правильно...».

“Your outside activities *must not compromise* our interests, unless they are otherwise protected by law” [12]. / «Ваши действия вне банка не должны ставить под угрозу наши интересы, если только они не являются законными».

Словосочетание **to be obliged / obligated**, как и модальный глагол **must**, выражает значение необходимости, обязательности, долга. Инфинитив с данным словосочетанием эксплицирует значение *одновременности*:

“The Bank may not *be obliged to accept* resignation of an employee if charges are pending against him/her” [11]. / «Банк не может быть обязан принять отставку сотрудника, если против него/нее выдвинуты обвинения».

Неперфектный инфинитив общего вида в этических кодексах банков употребляется в функциях *предикатива, подлежащего* с формальным **it** и *определения* при декларации прав и обязанностей сотрудников банка:

“...if the purpose is *to hold bona fide* business discussions...” [12]. / «...если цель состоит в том, чтобы провести добросовестные деловые переговоры...».

“It is always important *to remain* objective in your business dealings” [10]. / «Всегда важно оставаться объективным в своих деловых отношениях».

“It highlights our personal responsibility *to operate* with the highest level of integrity, transparency and ethical conduct” [ibidem]. / «Это подчеркивает нашу личную ответственность за работу на высочайшем уровне честности, прозрачности и этического поведения».

Значение следования реализуется английским инфинитивом в инструктирующих текстах банка в качестве *обстоятельства цели, сложного дополнения и сложного подлежащего* после слов с экспликацией интенции, ожидания и желания.

“Positively challenging existing processes in order to improve the quality of service and remove the barriers...” [11]. / «В позитивном смысле бросая вызов существующим процессам с целью повышения качества обслуживания и устранения барьеров...».

“We expect you to speak up, listen up and follow up” [12]. / «Мы ожидаем, что вы будете высказываться, прислушиваться и следовать».

“As a manager, you’re expected to uphold the spirit and intent of our Code of Ethics and Business Conduct...” [Ibidem]. / «От Вас, как от менеджера, ожидают, что Вы будете поддерживать дух и намерения нашего Кодекса этики и делового поведения...».

Английский инфинитив в корпоративном кодексе этики банка может встречаться в функции *вводного члена предложения*, имплицитно относящего к содержанию и тем самым добавляя эмоциональный оттенок значимости последующей информации:

“Needless to say, any information acquired as a result of your employment with the Bank must never be used for personal gain” [11]. / «Разумеется, что любая информация, полученная в результате вашей работы в банке, никогда не должна использоваться для личной выгоды».

Таким образом, для английской нефинитной формы в этических кодексах банков характерны синтаксические функции составного глагольного сказуемого, подлежащего, сложного подлежащего, определения, предикатива, обстоятельства цели и вводного члена предложения.

Данное функционирование инфинитива характерно для кодексов банков на английском языке не только в стандартных разделах: общее описание или положения, должностные обязанности, функции, права, ответственность, но и в разделах, присущих непосредственно инструктирующим текстам на английском языке. Лингвокультурологическая специфика находит выражение в дополнительных структурных и жанрово-содержательных элементах кодексов: «Харассмент» (оскорбления, агрессия, домогательства), «Зависимости и злоупотребления» (игровая, алкогольная, наркотическая), «Различия и инклюзивность» (толерантность).

В русском языке в корпоративных кодексах ведущих банков также реализуется значение *одновременности* посредством сочетания модальных глаголов с инфинитивом в функции *части составного сказуемого*:

«...вы можете обратиться к вышестоящему руководителю вплоть до руководителя функционального блока» [5].

«Работникам следует не допускать возникновения ситуаций, которые могут повлечь нанесение ущерба деловой репутации...» [9].

Инфинитив менее востребован в русскоязычных инструкциях, но значение модальности может быть имплицитно передано посредством слов с модальным значением, эксплицирующим необходимость, совет и рекомендацию, что способствует реализации значения *одновременности*:

«Работникам при выполнении своих обязанностей необходимо уделять особое внимание возможным рискам» [Там же].

«Вам следует открыто сказать своему начальнику/коллеге, что его слова являются оскорбительными» [5].

Для этических кодексов банков на русском языке характерны императивные предложения, выражающие запреты или строгие постулаты:

«...работникам ВТБ запрещено... участвовать в коррупционных действиях...» [9].

При декларации взаимных прав и обязанностей допускается использование инфинитива в функции *определения*:

«Банк признает право сотрудников заниматься трудовой деятельностью вне Банка при соблюдении ряда условий» [5].

Значение *следования* реализуется инфинитивом в русскоязычных этических кодексах банков посредством функционирования нефинитной формы в предложении в качестве *обстоятельства цели* или *аналитической формы* будущего времени без конкретной временной локализации:

«Чтобы убедиться в отсутствии конфликта интересов, Банк ожидает, что сотрудники будут уведомлять своего непосредственного руководителя о любой трудовой деятельности вне Банка» [Там же].

Следует отметить, что синтаксические функции инфинитива в русскоязычных инструктирующих текстах этических кодексов банков находят выражение в предложении в качестве составного глагольного сказуемого, определения и обстоятельства цели.

Этические кодексы банков на английском и русском языках имеют общие и отличительные черты. Нормативные документы в обоих языках имеют четкую структуру и иерархию, краткость, сжатость информации, наличие визуального контента, но при этом характеризуются разными жанрово-содержательными признаками.

В кодексах на английском и русском языках прописываются общие разделы: «Взаимоотношения с клиентами», «Дресс-код», «Конфликт интересов» и т.д., однако этические кодексы на английском языке верифицируются большим разнообразием разделов. Это может означать, что больше внимания уделяется не только общей работе банка, но и частным случаям, а именно каждому сотруднику в отдельности, при этом исключая все форс-мажорные ситуации во избежание повторения прецедентов.

В этических кодексах банков в обоих языках отсутствуют сложные предложения с эмоционально-экспрессивной лексикой. Инструктирующие тексты регламентированы письменным литературным стандартом языка, включают тематическую лексику, юридические термины, исключая смысловые разночтения. *Неперфектные* или *простые формы инфинитива общего* (в английском языке) и *несовершенного* (в русском языке)

вида в синтаксической функции части составного глагольного сказуемого характерны для данного вида текстов. Подобное функционирование акцентирует внимание на правах, обязанностях и ответственности банка перед клиентами. Более высокая степень употребления английского инфинитива (56%) в сравнении с русским (44%) верифицирует многообразие его синтаксических функций в этических кодексах на английском языке. Подобная неравнозначность в рассматриваемых языках связана с несовпадением структур рассматриваемых языков. Русский язык характеризуется большей номинативностью официально-делового стиля, а также высокой встречаемостью форм повелительного наклонения, личных глаголов и каузативных форм.

Заключение

Проведенное исследование позволило прийти к следующим выводам. Этические кодексы банков – это локальные нормативные акты, документы конкретных организаций с учетом норм трудового законодательства.

В этических кодексах банков на английском языке кроме общих разделов встречаются описания норм поведения и межличностных отношений сотрудников банка, обусловленные лингвокультурными особенностями. Русскоязычные должностные инструкции являются типовыми и универсальными, их разделы унифицированы и четко структурированы. Банковский документооборот на русском языке отличается общностью разделов.

Данный вид инструктирующих текстов характеризуется отсутствием значения *предшествования*. Значение *одновременности* конституируется в реализуемых инфинитивом синтаксических функциях части составного глагольного сказуемого, а также подлежащего, предикатива, определения и вводного члена предложения. Значение *следования* имплицитно реализуется инфинитивом в обоих языках в функции обстоятельства цели, дополнения или сложного дополнения и сложного подлежащего (в английском языке) с препозитивными словами, эксплицирующими интенцию, желание, а также аналитической формой будущего времени в русском языке.

Для английского инфинитива характерно функционирование в предложении в качестве части составного глагольного сказуемого, а также обстоятельства цели и определения. Реже инфинитив выступает в роли предикатива, подлежащего, сложного подлежащего, сложного дополнения и вводной части предложения. Синтаксические функции русского инфинитива: часть составного глагольного сказуемого, обстоятельство цели и определение.

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в анализе специфики функционирования инфинитива на основе других типов текста и материале других языков, способствующих расширению представлений о значениях инфинитива и словосочетаний с ним.

Источники | References

1. Бирюкова Е. В. Синтаксическая связь в немецком и русском языках // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2012. № 1-2. С. 65-67.
2. Бирюкова Е. В., Радченко О. А., Попова Л. Г. Языкознание: сравнительная типология немецкого и русского языков: учебник для бакалавриата и магистратуры / отв. ред. Л. Г. Викулова. М.: Юрайт, 2019. 173 с.
3. Броженко С. В. Стратегия дифференциации и языковые средства её реализации в рекламном дискурсе: на материале русско- и немецкоязычной банковской рекламы: автореф. дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2011. 23 с.
4. Законы, кодексы и нормативно-правовые акты Российской Федерации [Электронный ресурс]. URL: <https://legalacts.ru> (дата обращения: 05.08.2021).
5. Кодекс корпоративной этики Сбербанка [Электронный ресурс]. URL: https://www.sberbank.ru/common/img/uploaded/files/pdf/normative_docs/corporate_ethics_code.pdf (дата обращения: 06.08.2021).
6. Ларин М. В. Управление электронными документами. Зарубежная практика [Электронный ресурс]. URL: <https://www.top-personal.ru/officeworkissue.html?277> (дата обращения: 05.08.2021).
7. Полякова Е. С. Лингвопрагматический потенциал этических кодексов российских банков и компаний: дисс. ... к. филол. н., 2009. 222 с.
8. Стернин И. А., Панферова Н. Ф. Кодекс корпоративной этики: каждой компании – свой кодекс [Электронный ресурс]. URL: <http://emsu.ru/extra/pdf5s/lobbyist/2010/1/53.pdf> (дата обращения: 06.08.2021).
9. Этический кодекс Банка ВТБ [Электронный ресурс]. URL: https://www.vtb.ru/-/media/Files/aktioneram-i-investoram/raskrytie-informatsii/ustav-i-vnutrennie-dokumenty/eticheskii_kodeks_redaktciia_2017.pdf (дата обращения: 06.08.2021).
10. Code of Conduct and Code of Ethics for Finance Professionals. JPMorgan Chase and Co. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jpmorganchase.com/content/dam/jpmc/jpmorgan-chase-and-co/documents/code-of-conduct.pdf> (дата обращения: 05.08.2021).
11. The Premier Bank Limited Employee Code of Conduct & Business Ethics [Электронный ресурс]. URL: <https://premierbankltd.com/pbl/wp-content/uploads/2014/07/Code-of-Conduct-Updated-PDF-Approved.pdf> (дата обращения: 05.08.2021).
12. U.S. Bank Code of Ethics and Business Handbook [Электронный ресурс]. URL: <https://www.usbank.com/dam/documents/pdf/coe/coeHandbook.pdf> (дата обращения: 02.08.2021).

Информация об авторах | Author information**RU****Бирюкова Евгения Викторовна¹**, д. филол. н., проф.
Мухортова Ирина Игоревна²¹ Московский городской педагогический университет² Пансион воспитанниц Министерства обороны Российской Федерации, г. Москва**EN****Biryukova Evgeniya Viktorovna¹**, Dr
Mukhortova Irina Igorevna²¹ Moscow City University² Boarding School for Girls of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow¹ evb1303@rambler.ru, ² irene8181@mail.ru**Информация о статье | About this article**

Дата поступления рукописи (received): 10.08.2021; опубликовано (published): 30.09.2021.

Ключевые слова (keywords): инфинитив; функционально-семантические особенности инфинитива; видо-временные значения инфинитива; синтаксические функции инфинитива; инструктирующий текст этического кодекса банка; infinitive; functional-semantic features of the infinitive; infinitive aspectual-temporal meanings; syntactic functions of the infinitive; instructive text of the banking code of ethics.